Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak piękne są twoje stopy w sandałach, córko książęca!\* Wypukłości twoich bioder są jak klejnoty – dzieło rąk mistrza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak piękne są twoje stopy w sandałach, księżniczko! Wypukłości twoich bioder są jak klejnoty — dzieło rąk mistrza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój pępek jest *jak* okrągła czasza, której nie brakuje napoju. Twój brzuch jest *jak* stóg pszenicy okolony liliami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pępek twój jako czasza okrągła, która nie jest bez napoju; brzuch twój jest jako bróg pszenicy osadzony lilijami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pępek twój jako czasza toczona, która nigdy nie jest bez napoju. Brzuch twój jako bróg pszenice, osadzony liliami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łono twe - jak czasza okrągła, niechaj nie zbraknie w niej wina korzennego! Brzuch twój jak stos pszenicznego ziarna okolony wiankiem lilii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak piękne są twoje kroki w sandałach, córko książęca! Wypukłości twoich bioder są jak naszyjnik, dzieło rąk mistrza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakże piękne są twoje stopy w sandałach, córko księcia! Linia twoich bioder jest jak klejnot, dzieło rąk artysty rzeźbiarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak piękne są twe stopy w sandałach! O córko książęcego rodu! Linia bioder jest jak kolia, jak dzieło rąk mistrza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże piękne są twoje stopy w sandałach, o córo książęca! Linia twoich bioder jest jak naszyjnik wykonany rękami artysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Які красні твої кроки у взутті, дочко Надава? Порухи твоїх бедр подібні до намиста, діло рук митця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jak urocze są twoje stopy w sandałach, ty, szlachetna córo. Zagięcia twoich bioder są jak kolie, wyrobione ręką mistrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pępek twój to okrągła czasza. Niechaj w niej nie brakuje zmieszanego wina. Brzuch twój to kopiec pszenicy okolony liliami. |

1. 1) Książęcość może zaznaczać szlachetność charakteru, a nie tylko pozycję społeczną, zob. <x>240 17:26</x>; <x>290 32:5</x>, 8; <x>260 7:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)